

中华人民共和国和大韩民国领事协定

中华人民共和国和大韩民国（以下称“缔约双方”），为发展和加强两国的领事关系，以利于保护两国国家和两国国民的权利和利益，促进两国间的友好合作关系，在一九六三年四月二十四日于维也纳签订的《维也纳领事关系公约》（以下简称《维约》）基础上，达成协议如下：

第 一 条

定 义

就本协定而言，下列用语的含义是：

（一）“领馆”指总领事馆、领事馆、副领事馆、领事代理处或领事办公室；

（二）“领区”指为领馆执行领事职务而设定之区域；

（三）“领事官员”指派任此职承办领事职务之任何人员，包括总领事、副总领事、领事、副领事、领事随员及领事代理人在内；

(四)“派遣国船舶”指按照派遣国法律在派遣国登记的船舶，不包括军用船舶；

(五)“派遣国航空器”指在派遣国登记并标有其登记标志的航空器，不包括军用航空器。

第 二 条

一般领事职务

领事官员有权执行下列职务：

(一)在国际法许可范围内，保护派遣国及其国民在接受国的权利和利益，包括自然人和法人；

(二)向派遣国国民提供帮助和协助，包括自然人和法人；

(三)增进派遣国和接受国之间的经济、贸易、科技、文化、旅游和教育关系的发展，并在其他方面促进两国之间的友好关系；

(四)通过一切合法手段调查接受国的经济、贸易、科技、文化、旅游和教育活动的现状与发展，并向派遣国政府报告，向关心人士提供有关信息；

(五)根据派遣国法律规定，对派遣国船舶、派遣国

航空器及其船务和机务人员，行使监督权和检查权；

（六）为本条第（五）款规定的船舶、航空器及其船务和机务人员提供协助，听取有关航行的报告，查验文书并加盖印章。在不妨害接受国当局权力的前提下，调查船舶航行期间所发生的任何事件，在派遣国法律许可范围内，调解船务人员、机务人员间的争端；

（七）根据接受国法律，在接受国境内的死亡继承事件中，保护包括自然人和法人在内的派遣国国民的利益；

（八）在特殊情况下，经接受国批准，可在领区外执行领事职务；

（九）执行派遣国授权领馆而不为接受国法律所禁止或不为接受国所反对，或在缔约双方均生效的国际协定所规定的其他职务。

第 三 条

为领馆工作提供便利

一、接受国应为领馆执行职务提供充分的便利。

二、接受国对领馆成员应给予应有的尊重，并采取适当措施保证领馆顺利执行职务。

第 四 条

颁发护照和签证

领事官员有权：

（一）接受派遣国国民的申请，向其颁发护照或其他旅行证件，以及加注和吊销上述护照及证件；

（二）接受前往或途经派遣国的人员的申请，向其颁发签证，以及加注和吊销上述签证。

第 五 条

公证和认证

领事官员有权在接受国法律法规无禁止规定的情况下，担任公证人、民事登记员及类似职务，认证接受国有关当局所颁发的文书上的签字和印章，并办理若干行政性事务。

第 六 条

协助派遣国国民

一、为便于执行与派遣国国民有关的领事职务：

（一）领事官员可自由联系和会见派遣国国民。派遣国国民同样可自由联系和会见派遣国领事官员。接受国不应限制派遣国国民与领馆联系以及进入领馆馆舍；

（二）领事官员有权请求接受国主管当局查寻派遣国国民的下落，接受国主管当局应尽可能提供有关情况；

二、遇派遣国国民因不在当地或由于其他原因不能于适当期间自行保护其权利与利益时，领事官员有权在接受国法院或其他主管当局前为其安排适当代理人，依照接受国法律取得保护该国民权利和利益的临时措施，但应遵守接受国的惯例并履行有关手续。

第 七 条

拘留、逮捕通知和探视

一、遇有派遣国国民，包括自称派遣国国民者（如查明非派遣国国民则除外），被接受国主管当局拘留、逮捕或以任何其他方式剥夺自由时，无论该国民是否要求，接受国主管当局应不延迟地通知领馆，最迟于该国民被拘留、逮捕或以任何其他方式剥夺自由之日起的4日内，将该国民的姓名，身份证件情况，被拘留、逮捕或以任何其他方式剥夺自由的原因、日期和地点以及可与其联系的准确地点通知领馆。如派遣国国民因违反接受国有关出入境管理的法律法规被接受国主管当局关押，接受国主管当局应通知领馆，除非当事人书面表示反对通知。

二、领事官员有权探视被拘留、逮捕或以任何其他方式剥夺自由的派遣国国民，与其交谈或联系，为其提供法律协助。如果领事官员提出会见要求，接受国主管当局应自收到要求起4日内，不延迟地安排领事官员探视上述国民。如果该派遣国国民书面明示反对，并且接受国主管当局向领事官员提交了该国民的书面声明，领事官员应避免

代表被拘留、逮捕或以任何其他方式剥夺自由的派遣国国民采取行动。

三、接受国主管当局应不延迟地转递领馆与上述派遣国国民之间的信件。

四、领事官员有权探视正在接受国服刑的派遣国国民。

五、接受国主管当局应将本条第一、二、三、四款规定的权利告知上述派遣国国民。

六、遇有派遣国国民被接受国主管当局拘留、逮捕或以任何其他方式剥夺自由，或因刑事案件在接受国受审时，除非接受国法律法规禁止，接受国主管当局应根据领事官员的要求向领馆提供关于该国民被指控的信息，包括该国民的姓名、性别、出生日期、护照号码或其他身份证件情况，以及被采取强制措施的具体时间、地点、原因、法律依据、涉案情况、主管机关及联系方式。如该国民因刑事案件在接受国受审，还需向领馆提供开庭时间、地点和所受指控情况。在不违背接受国法律法规的情况下，除非该国民明示反对，接受国有关当局应根据领事官员的要求，允许其旁听审判。

七、遇有派遣国国民被接受国主管当局拘留、逮捕或以任何其他方式剥夺自由，或在接受国因刑事案件受审时，

接受国主管当局应根据接受国法律法规为其提供合乎需要的翻译。

八、遇接受国对派遣国国民处以死刑，接受国主管当局在判处死刑后和执行死刑前应不延迟地通知领馆并使领馆知悉。如死刑执行因故延期或变更，接受国主管当局应不延迟地通知领馆。

第 八 条

死亡通知

接受国主管当局获悉派遣国国民在接受国死亡时，应不延迟地通知领馆，应领馆的请求提供包括死亡原因在内的死亡信息，提供死亡证书或其他证明死亡的文件副本，并为死者家属前往接受国处理后事提供方便，包括尽速颁发签证。

第 九 条

协助失事的船舶和航空器

遇有派遣国船舶在接受国内水或领海毁损或搁浅，派遣国航空器在接受国境内发生意外事故，接受国主管当局如获得相关信息，应不延迟地通知距离事故发生地最近的领馆。

第 十 条

对派遣国船舶实行强制措施时的保护

一、接受国法院或其他主管当局如欲对在接受国内水或领海内的派遣国船舶或在派遣国船舶上采取强制性措施或进行正式调查时，必须事先通知领馆，以便在采取行动时领事官员或其代表能到场。如情况紧急，不能事先通知，接受国主管当局应在采取行动后立即通知领馆，并应领事官员的请求迅速提供所采取行动的全部情况。

二、本条第一款的规定也适用于接受国主管当局在岸

上对派遣国船舶的船长或船员所采取的同样行动。

三、本条第一、二款的规定不适用于接受国主管当局进行的有关海关、港口管理、检疫或边防检查等事项的例行检查，也不适用于接受国主管当局为保障海上航行安全或防止水域污染事故所采取的措施。

四、除非应派遣国船舶的船长或领事官员的请求或征得其同意，接受国主管当局在接受国的安宁、安全及公共秩序未受破坏的情况下，不得干涉派遣国船舶上如船员关系、劳资关系、纪律等内部事务。

第 十 一 条

尊重接受国法律法规

本协定所规定的权利应根据接受国的法律法规行使。但此等法律法规的适用应保障该权利的实施。

第十二条

与其他国际协定的关系

一、缔约双方确认《维约》的规定，并同意本协定未明确规定的事项应按《维约》处理。

二、本协定所用的其他未在本协定第一条中定义的用语与《维约》中用语定义相同。

三、本协定不影响缔约双方根据《维约》和本协定以外的国际协定所享有的权利和承担的义务。

四、本协定不影响《维约》规定的缔约任一方与第三国间的权利和义务。

第十三条

协定适用范围

本协定同时适用于中华人民共和国香港特别行政区和中华人民共和国澳门特别行政区。

第十四条

磋商

缔约双方同意必要时就共同关心的领事事务进行磋商，并促进本协定规定的领事职务顺畅而有效地执行。

第十五条

生效、修订和终止

一、缔约双方应通过外交渠道相互通知已完成协定生效所需的国内法律程序，本协定自后一份通知收到之日起30日后生效。

二、经缔约双方书面同意，可修改本协定。


三、除非缔约一方提前6个月通过外交途径以书面方式通知缔约另一方要求终止本协定，本协定应长期有效。

下列签署人经各自政府正式授权，签署本协定，以昭信守。

本协定于二〇一四年七月 日在首尔签订，一式两份，每份均用中文、韩文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释产生分歧，以英文本为准。

中华人民共和国

代 表



大韩民国

代 表



**CONSULAR AGREEMENT BETWEEN
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND THE REPUBLIC OF KOREA**

The People's Republic of China and the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to develop and strengthen their consular relations in order to facilitate the protection of the rights and interests of their nations and nationals and promote friendship and cooperation between the two countries,

On the basis of the Vienna Convention on Consular Relations, done at Vienna on 24 April 1963 (hereinafter referred to as the "Vienna Convention"),

Have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purposes of the present Agreement, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) "**consular post**" means any consulate-general, consulate, vice-consulate, consular agency or consular office;

- (b) "**consular district**" means the area assigned to a consular post for the exercise of consular function;

- (c) "**consular officer**" means any person entrusted in that capacity with the exercise of consular functions, including the consul-general, vice

consul-general, consul, vice-consul, consular attaché or consular agent;

(d) "vessel of the sending State" means any vessel registered in the sending State pursuant to its law, excluding military vessels;

(e) "aircraft of the sending State" means any aircraft registered in the sending State and bearing that State's registration marks, excluding military aircraft.

Article 2

General Consular Functions

Consular officers shall be entitled to perform the following functions:

(a) protecting in the receiving State the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate, within the limits permitted by international law;

(b) helping and assisting nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State;

(c) furthering the development of economic, commercial, scientific, technological, cultural, tourism and educational relations between the sending State and the receiving State, and otherwise promoting friendly relations between them;

(d) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the economic, commercial, scientific, technological, cultural, tourism and educational life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State, and giving information to persons interested;

(e) exercising rights of supervision and inspection provided for in the laws of the sending State in respect of vessels of the sending State, and of aircraft of the sending State, and in respect of their crews;

(f) extending assistance to the vessels and aircraft mentioned in sub-paragraph (e) of this Article, and to their crews, taking statements regarding their voyage, examining and stamping their papers, and, without prejudice to the powers of the authorities of the receiving State, conducting investigations into any incidents which occurred during the voyage, and settling relevant disputes among their crews in so far as this may be authorized by the laws of the sending State;

(g) safeguarding the interests of nationals, both individuals and bodies corporate, of the sending State in cases of successions *mortis causa* in the territory of the receiving State, in accordance with the laws of the receiving State;

(h) exercising their functions outside their consular district, in special circumstances, with the consent of the receiving State;

(i) performing any other functions entrusted to a consular post by the sending State, which are not prohibited by the laws of the receiving State or to which no objection is taken by the receiving State, or which are referred to in the international agreements in force between the Contracting Parties.

Article 3

Facilities for the Work of the Consular Post

1. The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the consular post.

2. The receiving State shall treat the members of the consular post with due respect and shall take all appropriate steps to ensure the smooth performance of the functions of the consular post.

Article 4
Issuance of Passports and Visas

Consular officers shall be entitled to:

(a) receive applications for passports or other travel documents from nationals of the sending State and issue, endorse or invalidate the said passports or documents; and

(b) receive applications for visas from persons wishing to travel or to pass through the sending State and issue, endorse or invalidate the said visas.

Article 5
Notarization and Legalization

Consular officers shall be entitled to act as notaries and civil registrars and in capacities of a similar kind, legalize signatures and seals on documents issued by the authorities concerned of the receiving State, and perform certain functions of an administrative nature, provided that there is nothing contrary thereto in the laws and regulations of the receiving State.

Article 6
Assistance to Nationals of the Sending State

1. With a view to facilitating the exercise of consular functions in relation to nationals of the sending State:

(a) consular officers shall be free to communicate with nationals of the sending State and to have access to them. Nationals of the sending State shall have the same freedom with respect to communication with and access to consular officers of the sending State. The receiving State shall not prevent nationals of the sending State from contacting a consular post,

or from entering consular premises; and
(b) consular officers shall be entitled to request the competent authorities of the receiving State to locate nationals of the sending State, and the competent authorities of the receiving State shall exert their best efforts to provide the relevant information.

2. Consular officers shall be entitled, subject to the practices and procedures obtaining in the receiving State, to arrange appropriate representation for nationals of the sending State before the tribunals and other authorities of the receiving State, for the purpose of obtaining, in accordance with the laws of the receiving State, provisional measures for the preservation of the rights and interests of these nationals, where, because of absence or any other reason, such nationals are unable at the proper time to assume the defence of their rights and interests.

Article 7

Notification of Detention and Arrest, and Visitation

1. If a national of the sending State, including a person who claims to be a national of the sending State, unless proved otherwise, is detained, arrested or deprived of freedom by any other means by the competent authorities of the receiving State, the said authorities shall, whether the national requests it or not, notify the consular post of the sending State, without delay but no later than four days from the date of the said compulsory actions, the name of the national, the means of identification, the reasons for, the date and the place of the said compulsory actions and the exact location where the national can be contacted. However, in the case where a national of the sending State is detained by the competent authorities of the receiving State for violation of the immigration laws and regulations of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post unless the national expressly opposes the notification in writing.

2. Consular officers shall have the right to visit a national of the sending

State who is under detention, arrest or is deprived of freedom by any other means, to converse and communicate with the national and to arrange legal assistance for the national. If consular officers so request, the competent authorities of the receiving State shall arrange for them to visit the said national, without delay but no later than four days from the date of the request. Nevertheless, consular officers shall refrain from taking actions on behalf of a national of the sending State who is under detention, arrest or is deprived of freedom by any other means if such a national expresses the intention to oppose such action in writing and the said authorities present it to the consular officers.

3. Any correspondence between the consular post and the above-mentioned national shall be forwarded to the addressee by the competent authorities of the receiving State without delay.

4. Consular officers shall have the right to visit a national of the sending State who is serving a sentence in the receiving State.

5. The competent authorities of the receiving State shall inform the nationals of the sending State mentioned in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article of their rights under those paragraphs.

6. If a national of the sending State is detained, arrested or deprived of freedom by any other means by the competent authorities of the receiving State or in the case of a criminal trial against the said national in the receiving State, upon the request of consular officers and unless it is prohibited by the laws and regulations of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall make available to the consular post information on charges against the national, including the name, gender, date of birth, passport number or other means of identification of the national, and the date on, the place in, the reasons for, the legal basis on and the situation in which the said compulsory actions were taken, and the name and contact information of the authorities in charge. In the case of a criminal trial against the said national in the receiving State, the information of the date and place of the trial and the

charges against the national shall also be made available to the consular post. The competent authorities of the receiving State shall, upon the request of consular officers, unless prohibited by the laws and regulations of the receiving State and unless the said national expressly objects to such action, allow the consular officers to observe the trial.

7. If a national of the sending State is detained, arrested or deprived of freedom by any other means by the competent authorities of the receiving State or in the case of a criminal trial against a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall make available adequate interpretation/translation services to that national in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

8. In the case of a death penalty imposed on a national of the sending State by the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post and let the said post know without delay, both the sentence and the intended execution of the sentence, before the execution. If the execution of the sentence is postponed or changed, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post without delay.

Article 8 **Notification of Deaths**

Upon learning of the death of a national of the sending State in the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular post without delay. The competent authorities of the receiving State, upon the request of the consular post, shall provide information concerning the death, including the cause of the death, issue a death certificate or a copy of any other document certifying the death and render assistance to the family members of the deceased for traveling to the receiving State, such as expedited visa issuance, to handle funeral affairs.

Article 9

Assistance in Cases of Wrecks and Air Accidents

If the relevant information is available to the competent authorities of the receiving State, such authorities shall, if a vessel of the sending State is wrecked or runs aground in the internal waters or territorial sea of the receiving State, or if an aircraft of the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, inform without delay the consular post nearest to the scene of the occurrence.

Article 10

Protection in Case of Compulsory Actions against a Vessel of the Sending State

1. If a court or other competent authorities of the receiving State intend to take compulsory actions against or start an official investigation into a vessel or aboard a vessel of the sending State in the internal or territorial waters of the receiving State, those authorities shall notify the consular post in advance so as to enable a consular officer or his or her representative to be present when such actions are taken. If the urgency of the matter prevents prior notification, the competent authorities of the receiving State shall notify the consular post immediately after the actions have been taken and promptly provide full details of the said actions upon the request of a consular officer.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to similar actions taken on shore by the competent authorities of the receiving State against the master of a vessel or any member of the crew of a vessel of the sending State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to any routine inspection carried out by the competent authorities of the receiving State, including those relating to customs, administration of ports,

quarantine and border checks, nor to measures taken by such authorities to ensure the safety of navigation or to prevent marine pollution accidents.

4. Except upon the request or with the consent of the master of a vessel or a consular officer of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall not interfere in the internal affairs of the vessel, including relations between the members of the crew, labour relations, discipline and other activities of an internal nature, when the peace, security and public order of the receiving State are not violated.

Article 11

Respect for the Laws and Regulations of the Receiving State

The rights contained in the present Agreement shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State. Nevertheless, such laws and regulations shall be applied so as to give full effect to the purposes for which the rights are intended.

Article 12

Relations with other International Agreements

1. The Contracting Parties affirm the provisions of the Vienna Convention and agree that matters not explicitly covered in the present Agreement shall be dealt with in accordance with the Vienna Convention.

2. All expressions used in the present Agreement not defined in Article 1 shall have the same meanings as those given to them in the Vienna Convention.

3. Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under international agreements other than the Vienna Convention and the present Agreement.

4. Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations between one of the Contracting Parties and any third country under the Vienna Convention.

Article 13

Scope of Application of the Present Agreement

The present Agreement shall also apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China and the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

Article 14

Consultations

The Contracting Parties agree to meet when necessary for consultations on consular matters of mutual concern, and to facilitate the smooth and efficient performance of the consular functions provided for in the present Agreement.

Article 15

Entry into Force, Amendment and Termination

1. The Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels that the necessary domestic legislative procedures for the Agreement to enter into force have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the last notification is received.
2. The present Agreement may be amended with mutual written consent of the Contracting Parties.
3. The present Agreement shall remain in force unless one Contracting Party gives the other Contracting Party a written notification six months in

advance through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

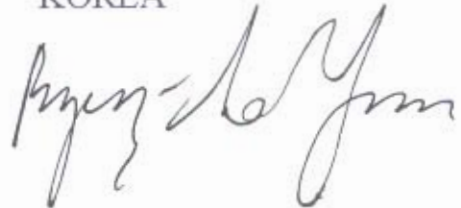
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul, on this day of July, 2014, in duplicate in the Chinese, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized Chinese characters. The characters appear to be '王毅' (Wang Yi), the Chinese Foreign Minister at the time, with the date '2014.7.13' written above the signature.

FOR THE REPUBLIC OF
KOREA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Park Geun-hye', the President of South Korea at the time.

중화인민공화국과 대한민국 간의

영사협정

중화인민공화국과 대한민국(이하 “체약당사자”라 한다)은,

그들의 국가 및 국민의 권리와 이익 보호를 촉진하기 위하여 그들의 영사 관계를 발전 및 강화하고 양국 간의 우호와 협력을 증진하기를 희망하며,

1963년 4월 24일 비엔나에서 체결된 「영사 관계에 관한 비엔나 협약」(이하 “비엔나협약”이라 한다)에 기반하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

정 의

이 협정의 목적상, 다음의 용어들은 아래에서 부여한 의미를 가진다.

가. “영사기관”이란 모든 총영사관, 영사관, 부영사관, 영사대리사무소 또는 영사사무소를 의미한다.

나. “영사관할구역”이란 영사기능의 수행을 위하여 영사기관에 지정된 지역을 의미한다.

다. “영사관원”이란 총영사, 부총영사, 영사, 부영사, 영사 주재관 또는 영사대리인을 포함하여 그러한 자격으로 영사기능의 수행을 위임받은 모든 사람을 의미한다.

- 라. “파견국 선박”이란 파견국 법률에 따라 파견국에 등록된, 군함을 제외한 모든 선박을 의미한다.
- 마. “파견국 항공기”란 파견국에 등록되고 파견국의 등록 표지를 부착한, 군용항공기를 제외한 모든 항공기를 의미한다.

제 2 조 일반적인 영사기능

- 영사관원은 다음의 기능을 수행할 자격을 가진다.
- 가. 국제법이 인정하는 범위 내에서 파견국 및 개인과 법인을 포함한 그 국민의 권리와 이익을 접수국 내에서 보호하는 것
 - 나. 개인과 법인을 포함한 파견국 국민을 돕고 지원하는 것
 - 다. 파견국과 접수국 간의 경제, 통상, 과학, 기술, 문화, 관광 및 교육 관계의 발전을 증진하는 것, 그리고 다른 방법으로 그들 간의 우호관계를 촉진하는 것
 - 라. 모든 합법적 수단에 의하여 접수국의 경제, 통상, 과학, 기술, 문화, 관광 및 교육 분야의 현황과 발전을 조사하고, 이에 관하여 파견국 정부에 보고하는 것, 그리고 관련자에게 정보를 제공하는 것
 - 마. 파견국 선박, 파견국 항공기와 그 승무원에 대하여 파견국의 법률에 규정된 감독권과 검사권을 행사하는 것
 - 바. 이 조의 마호에 언급된 선박과 항공기 및 그 승무원에게 지원을 제공하는 것, 그들의 항행에 관하여 진술을 받는 것, 그들의 서류를 검사하고 이에 날인하는 것, 접수국 당국의 권한을 침해함이 없이 항행 중에 발생한 사건에 대하여 조사하는 것, 그리고 파견국의 법률에 의하여 허용되는 한 선원 간의 관련된 분쟁을 해결하는 것
 - 사. 접수국의 영역 안에서의 사망에 의한 상속의 경우에 접수국의 법률에 따라 개인과 법인을 포함한 파견국 국민의 이익을 보호하는 것

- 아. 특별한 사정 하에서 접수국의 동의를 받아 그들의 영사관할구역 밖에서 그들의 기능을 수행하는 것
- 자. 파견국이 영사기관에 위임한 그 밖의 다른 기능으로서 접수국의 법률에 의하여 금지되지 아니하거나, 또는 접수국이 이의를 제기하지 아니하거나, 또는 체약당사자 간의 유효한 국제 협정에 규정된 기능을 수행하는 것

제 3 조

영사기관의 활동에 대한 편의

- 1. 접수국은 영사기관의 기능의 수행을 위하여 충분한 편의를 제공한다.
- 2. 접수국은 영사기관의 구성원들을 합당한 경의로 대우하며, 영사기관의 원활한 기능 수행을 보장하기 위하여 모든 적절한 조치를 한다.

제 4 조

여권과 사증 발급

영사관원은 다음과 같은 권한을 가진다.

- 1. 파견국 국민으로부터 여권 또는 그 밖의 여행문서의 신청을 접수하고, 그 여권 또는 문서를 발급, 기재 또는 무효화하는 것, 그리고
- 2. 파견국을 여행하거나 경유하기를 희망하는 사람으로부터 사증 신청을 접수하고 그 사증을 발급, 기재 또는 무효화하는 것

제 5 조
공증과 인증

영사관원은 접수국의 법령에 위배되지 아니할 것을 조건으로 공증인 및 민사업무 서기, 그리고 유사한 종류의 자격으로서 행동하며, 접수국의 관련 당국으로부터 발급된 문서에 서명과 인장을 인증하며, 그리고 행정적 성격의 일정한 기능을 수행할 권한을 가진다.

제 6 조
파견국 국민에 대한 지원

1. 파견국 국민에 관련되는 영사 기능의 수행을 촉진하기 위하여,

가. 영사관원은 파견국의 국민과 자유로이 통신할 수 있으며 또한 그들과 접촉할 수 있다. 파견국 국민은 파견국의 영사관원과의 통신 및 접촉에 대하여 동일한 자유를 가진다. 접수국은 파견국의 국민이 영사기관을 접촉하거나 영사관사에 진입하는 것을 방해하지 아니한다. 그리고

나. 영사관원은 접수국의 권한 있는 당국에게 파견국 국민의 행방을 확인해 주도록 요청할 권한을 가지며, 접수국의 권한 있는 당국은 관련된 정보를 제공하기 위하여 최선의 노력을 다한다.

2. 영사관원은 접수국에서 통용되는 관행과 절차에 따라서 파견국 국민이 부재 또는 다른 어떤 사유로 인하여 적절한 시기에 그 권리와 이익을 변호할 수 없는 경우에, 접수국의 법률에 따라 그러한 국민의 권리와 이익의 보전을 위한 잠정조치를 얻을 목적으로, 접수국의 재판소와 다른 당국에 대하여 파견국 국민을 위한 적절한 대리행위를 주선할 권한을 가진다.

제 7 조

구속 및 체포의 통보와 접견

1. 달리 입증되지 아니하는 한, 파견국 국민이라고 주장하는 자를 포함하는 파견국 국민이 접수국의 권한 있는 당국에 의하여 구속, 체포 또는 다른 어떤 방식으로 자유를 박탈당하였을 경우, 그 당국은 그 국민이 요구하든 그러하지 아니하든 간에 지체 없이 그러나 그 강제행동이 취해진 날부터 4일이 넘지 아니하는 기간 내에 파견국 영사기관에 그 국민의 이름, 신분확인 방식, 그 강제행동의 이유, 날짜와 장소 그리고 그 국민을 접촉할 수 있는 정확한 장소를 통보한다. 그러나 파견국 국민이 접수국의 출입국관리 법령 위반으로 접수국의 권한 있는 당국에 의하여 구속되는 경우, 접수국의 권한 있는 당국은 그 국민이 서면으로 그 통보를 명시적으로 반대하지 아니하는 한 영사기관에 통보한다.

2. 영사관원은 구속, 체포, 또는 다른 어떤 방식으로 자유를 박탈당한 파견국의 국민을 접견하고, 그 국민과 면담 및 의사소통을 하며, 그 국민을 위한 법적 지원을 주선할 권리를 갖는다. 만약 영사관원이 요청을 하면, 접수국의 권한 있는 당국은 그가 지체 없이, 그 요청한 날부터 4일이 넘지 아니하는 기간 내에 그 국민을 접견하도록 주선한다. 그럼에도 불구하고, 영사관원이 구속, 체포, 또는 다른 어떤 방식으로 자유를 박탈당한 파견국의 국민을 위한 행동을 취하는 것에 대하여 그 국민이 반대하는 의사를 서면으로 표명하고 그 당국이 이를 영사관원에게 제시하였을 경우에는 영사관원은 그러한 행동을 취하는 것을 피한다.

3. 영사기관과 위에서 언급한 국민 간의 모든 서신은 접수국의 권한 있는 당국에 의하여 지체 없이 그 수신인에게 전달된다.

4. 영사관원은 접수국에서 형을 살고 있는 파견국의 국민을 접견할 권리를 가진다.

5. 접수국의 권한 있는 당국은 이 조의 제 1 항, 제 2 항, 제 3 항 및 제 4 항에서 언급된 파견국의 국민에게 그러한 조항상에서의 그들의 권리에 대해 통지한다.

6. 파견국의 국민이 접수국의 권한 있는 당국에 의하여 구속, 체포 또는 다른 어떤 방식으로 자유를 박탈당하였을 경우, 또는 접수국에서 그 국민에 대하여 형사 재판이 있을 경우, 영사관원의 요청에 따라 그리고 접수국 법령에 의하여 금지되지 아니하는 한, 접수국의 권한 있는 당국은 영사기관에 이름, 성별, 생년월일, 여권 번호 또는 그 국민의 다른 신원확인 방식, 그리고 그 강제행동이 취해진 날짜, 장소, 이유, 법적 근거 및 상황, 그리고 관할 당국의 이름과 연락처를 포함한 그 국민의 혐의에 관련된 정보를 제공한다. 접수국 내에서 그 국민에 대한 형사 재판이 있을 경우, 영사기관에 그 재판의 일자와 장소 그리고 그 국민의 혐의에 대한 정보를 아울러 제공한다. 접수국의 권한 있는 당국은 영사관원의 요청에 따라 그리고 접수국의 법령에 의하여 금지되지 아니하는 한, 그리고 그 국민이 명시적으로 그러한 행동에 반대하지 아니하는 한, 영사관원이 재판을 방청하는 것을 허가한다.

7. 파견국의 국민이 접수국의 권한 있는 당국에 의하여 구속, 체포, 또는 다른 어떤 방식으로 자유를 박탈당했을 경우 또는 파견국의 국민에 대하여 접수국 내에서 형사재판이 있을 경우, 접수국의 권한 있는 당국은 접수국의 법령에 따라 그 국민에게 적절한 통역/번역 서비스를 제공한다.

8. 접수국에 의하여 파견국 국민에게 사형 선고가 내려진 경우, 접수국의 권한 있는 당국은 영사기관에 통보하고, 그 기관에 지체 없이 그 선고와 그 선고의 예정된 집행을 집행 전에 통보한다. 만약 형의 집행이 연기되거나 변경되면, 접수국의 권한 있는 당국은 영사기관에 지체 없이 통보한다.

제 8 조 사망의 통보

접수국의 권한 있는 당국이 접수국 내에서의 파견국 국민의 사망에 대하여 알게 되면, 그 당국은 지체 없이 영사기관에 통지한다. 접수국의 권한 있는 당국은 영사기관의 요청에 따라 사망 원인을 포함한 사망에 관한 정보를 제공하고, 사망증명서 또는 사망을 확인하는 그 밖의 다른 문서를 발급하며, 장례를 치르기 위하여 접수국으로 여행할 수 있도록 유가족에게 급행비자 발급과 같은 지원을 제공한다.

제 9 조 선박 난파 및 항공기 사고의 경우의 지원

파견국 선박이 접수국의 내수 또는 영해에서 난파하거나 좌초하는 경우, 또는 파견국 항공기가 접수국의 영역에서 사고를 당하는 경우, 접수국의 권한 있는 당국이 관련 정보를 입수하면 그 당국은 사고 발생 현장에서 가장 가까운 영사기관에 지체 없이 통지한다.

제 10 조 파견국 선박에 대한 강제행동에 있어서의 보호

1. 접수국의 법원 또는 다른 권한 있는 당국이 접수국의 내수 또는 영해 안에 있는 파견국 선박에 대하여 강제행동을 취하거나, 선박 내부에 대하여 또는 탑승하여 공식 조사를 시작하려는 경우, 그 당국은 그러한 행동이 취하여질 때 영사관원 또는 그/그녀의 대리인이 임석할 수 있도록 영사기관에 사전에 통보한다. 그 사안의 긴급성으로 인하여 사전 통보를 할 수 없는 경우, 접수국의 권한 있는 당국은 행동이 취하여진 후 즉시 영사기관에 통보하고

영사관원의 요청에 따라 그 행동에 대한 완전한 세부사항을 신속히 제공한다.

2. 이 조의 제 1 항의 규정은 접수국의 권한 있는 당국이 파견국 선박의 선장 또는 선박의 다른 선원에 대하여 육지에서 취하는 유사한 행동에도 적용한다.

3. 이 조의 제 1 항과 제 2 항의 규정은 세관, 항만관리, 검역 그리고 국경검사를 포함한 접수국의 권한 있는 당국이 행하는 통상의 모든 검사, 또는 항행의 안전을 보장하거나 해양오염사고를 막기 위하여 그 당국이 취하는 조치에는 적용되지 아니한다.

4. 파견국 선박의 선장 또는 파견국 영사관원의 요청 또는 동의가 있는 경우를 제외하고는, 접수국의 평화, 안전, 그리고 공공질서가 침해되지 아니할 때에는 접수국의 권한 있는 당국은 승무원 간의 관계, 노동관계, 선상규율 및 내부 성격을 가진 다른 활동을 포함한 그 선박의 내부 문제에 대하여 관여하지 아니한다.

제 11 조

접수국의 법령에 대한 존중

이 협정에 포함된 권리는 접수국의 법령에 따라 행사된다. 그럼에도 불구하고, 그러한 법령은 이 권리가 의도하는 목적을 충분히 실현할 수 있도록 적용된다.

제 12 조
다른 국제 협정과의 관계

1. 계약당사자는 비엔나협약의 규정들을 확인하며 이 협정에서 명시적으로 다루지 아니한 문제는 비엔나협약에 따라 처리된다는 것에 동의한다.

2. 제 1 조에서 정의되지 아니한 이 협정에서 사용된 모든 표현은 비엔나협약에서 부여한 것과 같은 의미를 가진다.

3. 이 협정 중 어떤 것도 비엔나협약과 이 협정 이외의 국제 협정상의 계약당사자의 권리와 의무에 영향을 주지 아니한다.

4. 이 협정 중 어떤 것도 어느 한쪽 계약당사자와 다른 제 3 국간의 비엔나협약상의 권리와 의무에 영향을 주지 아니한다.

제 13 조
이 협정의 적용 범위

이 협정은 중화인민공화국 홍콩특별행정구와 중화인민공화국 마카오특별행정구에도 적용된다.

제 14 조
협의

계약당사자는 상호 관심사인 영사 문제를 협의할 필요가 있을 때에 만나고, 이 협정에 규정된 영사 기능의 원활하고 효율적인 이행을 촉진하기로 합의한다.

제 15 조
발효, 개정 및 종료

1. 계약당사자는 상대방에게 외교경로를 통하여 이 협정이 발효하기 위하여 필요한 국내법적 절차가 완료되었음을 통지한다. 이 협정은 마지막 통보 접수일부터 30일 후에 발효한다.

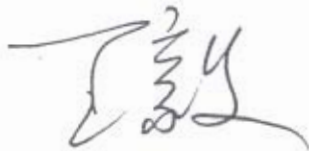
2. 이 협정은 계약당사자의 상호 서면 동의로 개정될 수 있다.

3. 이 협정은 한쪽 계약당사자가 다른 쪽 계약당사자에게 이 협정을 종료할 의사를 외교경로를 통하여 6개월 전에 서면 통보하지 아니하는 한 유효하다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2014년 7월 일 서울에서 동등하게 정본인 중국어, 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

중화인민공화국을 대표하여



대한민국을 대표하여

